

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

филологический
факультет
иностранных языков
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль 44.03.01.30 Иностранный язык
код и наименование направления подготовки, специальности

Отражение менталитета русского и английского народов во
фразаологических единицах со словами, обозначающими животных
(компаративистский анализ)
тема

Научный руководитель


подпись

Е.В.Семенова
инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ12-02БФИ
код (номер) группы


подпись

А.В.Данцева
инициалы, фамилия

Работа защищена « 22 » июня 2016г. с оценкой « отлично »

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Отражение менталитета русского и английского народов во
фразеологических единицах со словами, обозначающими животных
(компаративистский анализ)

тема

Работа защищена «22» июня 2016 г. с оценкой «отлично»

Председатель ГЭК


подпись

Петрищев В. И.
инициалы, фамилия

Члены ГЭК


подпись

Семенова Е. В.
инициалы, фамилия


подпись

Вычегжанина Н. Ф.
инициалы, фамилия


подпись

Погорельская Е. В.
инициалы, фамилия


подпись

Перевалова Л. Н.
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2016

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Отражение менталитета русского и английского народов во фразеологических единицах со словами, обозначающими животных (компаративистский анализ)» содержит 55 страниц текстового документа, 45 использованных источников.

МЕНТАЛИТЕТ, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР, ЦЕННОСТЬ, НАЦИЯ, НАРОД, ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ЗООНОИМЫ.

Актуальность исследования определяется возникшей в последние годы между представителями различных наций тенденцией к консолидации и сотрудничеству, что заставляет людей обращаться к истории, культуре друг друга, изучать обычаи и традиции той или иной нации, своеобразие менталитета и миропонимания, что делает проблему сопоставительного анализа фразеологических единиц весьма актуальной.

Цель исследования состоит в рассмотрении представления сведений об общественно-исторических, культурных и психологических особенностях нации (т.е. менталитета) путем анализа фразеологических единиц английского и русского языков со словами, обозначающими животных.

Объект исследования – фразеологизмы русского и английского языков со словами, обозначающими животных.

Предмет исследования – является национально-культурный компонент фразеологического значения, отражающий менталитет русского и английского народов.

В результате проведенного исследования были изучены особенности менталитетов русского и английского народов и выяснено, что, несмотря на преобладание сходства в восприятии окружающего мира русскими и англичанами, выявляется много различий, что объясняется объективными различиями между Россией и Англией во многих областях: в географическом положении, в общественной жизни, в промышленном производстве, в традициях и т.д.

Сравнительный анализ русских и английских анималистических фразеологизмов позволил обнаружить сходство и различие в восприятии окружающего мира их представителями.

В итоге был разработан комплекс упражнений с использованием фразеологизмов на уроках английского языка, т.к. заострение внимание учащихся на фразеологических единицах способствует более интенсивному усвоению лексического материала, а работа с фразеологизмами развивает у учащихся навыки письма, чтения и говорения, в зависимости от предлагаемых упражнений.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Теоретические аспекты изучения феномена менталитета.....	9
1.1 Сущность понятия «менталитет».....	9
1.2 Особенности менталитета русского народа.....	16
1.3 Особенности менталитета англичан.....	21
2 Фразеологические единицы со словами, обозначающими животных как источник информации о менталитете.....	27
2.1 Фразеологическая единица как феномен культуры.....	27
2.2 Анималистические фразеологизмы как языковая репрезентация менталитета русских и англичан: сравнительный анализ.....	31
3 Методические аспекты использования фразеологизмов на уроках английского языка.....	40
3.1 Возможности использования фразеологических единиц в обучении английскому языку.....	40
3.2 Комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц.....	44
Заключение.....	49
Список использованных источников.....	51

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология является величайшей сокровищницей и непреходящей ценностью любого языка, его наиболее самобытным в культурном отношении явлением. Фразеологизмы вбирают в себя национальную специфику и ценностную ориентацию их носителей. Именно во фразеологизмах «раскрывается действительная природа души народа, его подлинная жизненная ментальность, незамутненная искусственными преобразованиями сознательных усилий человеческого разума» [21, с. 93].

Страноведческая ценность фразеологических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Как ни какие иные средства языка, они лучше всего впитывают в себя историю, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, особенности быта и культуры, исторические события, традиции народа, некоторые из которых возможно уже и не существуют и сохранились лишь в языке.

В. А. Маслова указывает на очень тесную связь фразеологических единиц с фоновыми знаниями носителя языка, с культурно-историческими традициями народа говорящего на данном языке. По ее мнению «фразеологические сочетания приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с определенной картиной мира и выражают свое отношение к ним, дают свою оценку. Всякий фразеологизм, с нашей точки зрения – это текст, т.е. хранитель культурной информации» [24].

Фразеологическая картина мира подразумевает собой часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, в которой каждый фразеологический оборот выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности. Она передает особенности национального мировидения и отличается универсальностью, экспрессивностью, а также антропоцентричностью. Поскольку во фразеологической картине мира

ценностной реалией окружающей действительности является человек, она представляет собой «очеловеченную» модель мира. В ней человек осознает себя частью реальной действительности, и все окружающее воспринимает как отражение своего существования.

Фразеологические единицы служат средством освоения мира человеком, в них фиксируются, хранятся и воссоздаются его чувства, эмоции ощущения, оценки, настроения, в них наиболее ярко отражено национальное своеобразие языка, так как именно фразеологические единицы чаще всего содержат компоненты значения, содержащие информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности.

В последние годы между представителями различных наций возникла тенденция к консолидации и сотрудничеству, что заставляет людей обращаться к истории, культуре друг друга, изучать обычаи и традиции той или иной нации, своеобразие менталитета и миропонимания, поэтому проблема сопоставительного анализа фразеологических единиц в настоящее время является весьма актуальной.

Цель исследования состоит в рассмотрении представления сведений об общественно-исторических, культурных и психологических особенностях нации (т.е. менталитета) путем анализа фразеологических единиц английского и русского языков со словами, обозначающими животных.

Объект исследования – фразеологизмы русского и английского языков со словами, обозначающими животных.

Предмет исследования – является национально-культурный компонент фразеологического значения, отражающий менталитет русского и английского народов.

Задачи:

1. Изучить научную литературу по проблеме исследования.
2. Раскрыть сущность понятия «менталитет».
3. Выявить особенности менталитета русского и английского народов.
4. Охарактеризовать фразеологическую единицу как феномен культуры.

5. Провести сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов русского и английского языков со словами, обозначающими животных, на предмет отражения в них менталитета русских и англичан.

6. Разработать комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц на уроках английского языка.

Методологической основой исследования являются работы отечественных исследователей А. В. Плотниковой [31], В. А. Масловой [24], А. В. Кунина [19] и др.

Направление работы определило следующие методы исследования:

- метод анализа научной и методической литературы;
- метод лингвистического наблюдения и описания,
- дистрибутивный,
- метод моделирования.

Этапы исследования

1 этап (сентябрь 2015 – декабрь 2015) – анализ научных публикаций и основных концепций по теме исследования, отработка понятийного аппарата исследования, постановка цели, определение объекта, предмета и задач исследования, выбор методов исследования.

2 этап (январь 2015 – март 2016) – проведение сравнительно-сопоставительного анализа фразеологизмов русского и английского языков со словами, обозначающими животных, на предмет отражения в них менталитета русских и англичан. Разработка комплекса упражнений с использованием анималистических фразеологических единиц для обучения английскому языку.

3 этап (март 2016 – май 2015) – анализ результатов исследования, подведение итогов исследования.

Практическая значимость заключается в возможности использования полученных результатов для проведения лекций, семинаров по фразеологии, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а также по дисциплине «Методика обучения и воспитания (профиль «Иностранный язык»)). Кроме этого комплекс разработанных упражнений может заинтересовать учителей

английского языка и студентов-практикантов в ходе прохождения педагогической практики.

Апробация работы. Материалы данного исследования были опубликованы в сборнике статей IX Международной научно-практической конференции «Moderní vymoženosti vedy – 2013» в городе Прага, 2013 год (заочная форма участия); XV Международной научно – практической конференции «Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания» в городе Новосибирск, 2013 год (заочная форма участия), I Международной заочно-интерактивной конференции «Проблемы иноязычного образования: теория и практика» в городе Лесосибирск, май 2016 года (заочная форма участия).

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, включающего 45 наименований.

Общий объем работы – 55 печатных листов

Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФЕНОМЕНА МЕНТАЛИТЕТА

1.1 Сущность понятия «менталитет»

Личность человека любой этнической группы формируется под влиянием различных социальных групп, поскольку человек всегда принадлежит к какой-либо группе (стране, сословию, нации), которая предоставляет ему возможность решать, каких норм и ценностей он хочет придерживаться, и каких норм и ценностей придерживается его социальная группа. В течение этого процесса человек «приобретает национальную идентичность, позволяющую рассматривать его как носителя определенного национального менталитета» [17, с. 2].

Ученые пытаются определить отличия одних народов от других уже достаточно давно. В древности эти исследования касались определения и осознания своего и чужого и носили, как правило, описательный характер. В настоящее же время популярны науки, которые проводят сравнительное исследование различных народов. Это такие науки, как история, география, культурология, страноведение, антропология, лингвокультурология и т.д. Причем в рамках этих наук знания о народе, полученные еще античными исследователями, не отвергаются, а обобщаются и перерабатываются, вследствие чего становится возможным познать механизмы и закономерности поведения народов в рамках исторического процесса.

Все вышеупомянутое привело к тому, что сегодня предметом особого интереса можно назвать различия народов, причем не только в традициях и обычаях, но и в ментальных проявлениях представителей наций.

В современной российской гуманитарной мысли сложились различные точки зрения относительно понятий «менталитет» и «ментальность». Так О. М. Казакова отождествляет эти понятия: «если проследить, откуда в русский язык пришли слова «менталитет» и «ментальность», то выясняется, что это заимствования одного и того же понятия, только из разных языков:

«менталитет» был заимствован из немецкого, от нем. *Mentalität* (склад ума, образ мыслей; «ментальность» же является производным словом от прилагательного *mental* (ментаный), заимствованного из французского языка. Во французском языке есть слово *mentalité* (ментальность), определяемое как направленность мыслей, умонастроение, ум, умственные способности, интеллектуальный уровень, склад ума и др. Таким образом, различия в звучании этих двух слов объясняются особенностями тех языков, откуда они были заимствованы, а по содержанию «менталитет» и «ментальность» являются синонимами и выражают одно и то же понятие» [11, с. 6-7].

Л. Н. Пушкарев несколько иначе подходит к толкованию данных терминов: ««менталитет» имеет всеобщее, общечеловеческое значение..., а «ментальность» может относиться к самым различным социальным стратам и историческим временам» [32]. Он объясняет широту употребления термина «ментальность» тем, что суффикс *-ность*, образующий абстрактные существительные от прилагательных, является продуктивным для русского языка.

По мнению А. Я. Гуревича, «ментальность – это способ видения мира, она отнюдь не идентична идеологии, имеющей дело с продуманными системами мысли, и во многом, может быть, главным, остается непрорефлектированной и логически не выявленной. Ментальность – не философские, научные или эстетические системы, а тот уровень общественного сознания, на котором мысль не отчленена от эмоций, от латентных привычек и приемов сознания. Итак, ментальность – тот незримый минимум духовного единения людей, без которого невозможна организация любого общества. Ментальность народа актуализируется в наиболее важных культурных концептах языка» [24, с. 49]

«Менталитет – категория, которая отражает внутреннюю организацию и дифференциацию ментальности, склад ума, склад души народа; менталитеты представляют собой психолингво-интеллекты разномасштабных лингвокультурных общностей. Как показывает анализ научной литературы, под

менталитетом понимают некоторую глубинную структуру сознания, зависящую от социокультурных, языковых, географических и других факторов. Особенности национальных менталитетов проявляются только на уровне языковой, наивной, но не концептуальной картины мира (Апресян Ю.Д., Яковлева Е.С., Корнилов О.А.). Каждая из них – это уникальное субъективное представление действительности, включающее в себя объекты как непосредственной, так и опосредованной реальности, к которой относятся такие компоненты культуры, как мифы, предания, легенды, религиозные воззрения и т.д.» [24, с. 49]

В нашей работе мы будем рассматривать «менталитет» и «ментальность» как разные понятия и считать, что «менталитет» определяет умонастроение и жизненную позицию нации, тогда как «ментальность» используют для характеристики умственных и духовных установок индивида, как представителя социальной группы. Следовательно, мы будем употреблять понятие «менталитет», говоря об определенном народе в целом, то есть рассматривать более широкие, общие явления.

Что касается понятия «менталитет», то это слово, употреблявшееся примерно с 20-х годов XX века в качестве узкоспециального культурно-антропологического и исторического научного термина, на сегодняшний день переживает стадию «популяризации», становясь общепринятым, что так или иначе связано с духовной, нематериальной сферой человеческой деятельности.

С точки зрения происхождения слово менталитет изначально восходит к латинскому слову *mens* (*mentis*), которое уже в языке-источнике было многозначным и обозначало самые разные явления в сфере духовной деятельности человека, такие как:

- 1) ум, мышление, рассудок;
- 2) благоразумие, рассудительность;
- 3) образ мыслей, настроение, характер, душевный склад, душа;
- 4) сознание, совесть;
- 5) мужество, бодрость,

- 6) гнев, страсть;
- 7) мысль, представление или воспоминание;
- 8) мнение, взгляд, воззрение;
- 9) намерение, решение, план, желание – и т.д.

С. Г. Тер-Минасова считает, что «понятие менталитет включает в себя склад ума, мироощущение, мировосприятие, психологию. Иными словами, менталитет – это мыслительная и духовная настроенность, как отдельного человека, так и общества в целом. Mentality – (degree of) intellectual power; mind, disposition, character (менталитет – уровень интеллектуальных возможностей, склад ума, настроение, характер)» [39, с. 146].

В Словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой менталитет рассматривается как понятие «книжное» и определяется как «осмысление мира, прежде всего, с помощью образов, окрашенных эмоциональными и ценностными ориентациями, тесно связанными с традициями, настроением, чувством» [28, с. 350].

В. В. Козловский, в свою очередь, определяет менталитет как «относительно устойчивую совокупность предпочтений, которые складываются на уровне коллективного сознания, отличаются определенной инерционностью и консерватизмом» [16, с. 37].

«Менталитет» – это не единственный термин, который используется при выделении различий между отдельными этносами. Наряду с данным термином, в научной литературе широко используется также термин «национальный характер». Некоторые исследователи утверждают, что эти понятия идентичны.

С точки зрения Э. А. Баграмова, национальный характер представляет собой «совокупность некоторых особенностей духовного облика народа, которые проявляются в свойственных его представителям традиционных формах поведения, восприятия окружающей среды» [1, с. 135].

В. Г. Николаев считает, что национальный характер как форма мировосприятия, поведения и мышления – это «наличие у представителей той или иной культурной традиции таких общих личностных элементов и структур,

которые обеспечивают общие для всех них (или доминирующие у них) формы восприятия мира» [27, с. 74].

Национальный характер связывает каждого человека с его родной культурой, причем человек постепенно развивает в себе определенные ценности культуры, типичные именно для его этноса. Следовательно, национальным характером можно называть «общество внутри нас, существующее в виде однотипных для людей одной и той же культуры реакций на привычные ситуации в форме чувств и состояний» [20, с. 104].

Если рассматривать понятие национального характера с точки зрения философии, можно утверждать, что это «совокупность устойчивых психических особенностей человека, которые зависят от его деятельности и условий жизни и проявляются в поступках» [41, с. 390].

В настоящее время под менталитетом можно понимать, во-первых, психологические особенности, присущие всем представителям той или иной нации и отличающие их от всех других людей. Во-вторых, национальный менталитет – это и совокупность психологических черт и качеств, которая имеется у большинства представителей данной нации. В-третьих, под менталитетом можно понимать тип личности, который позиционируется в качестве идеального, образцового, репрезентативного для данной нации. Итак, «менталитет – это и типичные особенности поведения и мышления, которыми отличаются представители той или иной нации и которые объективируются в различных формах культуры; и особый склад ума, выражающийся в картине мира, миропонимании, мировидении, поведенческих и мотивационных установках; и совокупность ценностей, идеалов, убеждений, которая детерминирует образ жизни того или иного этноса» [17, с. 2].

Структура менталитета неоднозначна. С одной точки зрения, в менталитете следует выделять «три основных структурных компонента:

- 1) эмоциональный / эмотивный компонент;
- 2) когнитивный / вербальный компонент;
- 3) поведенческий / конативный компонент» [4, с. 2].

К эмоциональному компоненту принято относить эмоциональные состояния, которые предшествуют организации вербального и поведенческого компонентов, а также переживания, которые связаны с важнейшими вербальными компонентами.

Вербальный компонент строится на основе знания об объектах жизнедеятельности. Следовательно, он является результатом приобретения жизненного опыта, обучения и т.д.

Что касается поведенческого компонента, он актуализирует элементарные установки и ценностные ориентации человека.

Однако не все исследователи соглашаются сводить структуру менталитета к вышеуказанным трем компонентам. Так, У. Раульф утверждает, что менталитет находится гораздо глубже мышления, поведения и чувства. Менталитет – это «нечто еще не структурированное, некая предрасположенность, внутренняя готовность человека действовать определенным образом, область возможного для него» [34, с. 24].

В данной работе мы будем придерживаться мнения В. В. Козловского, считая, что «структура менталитета (или национального характера) очень сложна и многогранна и включает в себя:

- 1) систему значений (актуальные идеи);
- 2) ценности этноса (принципы личного и группового восприятия в той или иной ситуации);
- 3) интеллектуальные и аффективные реакции (способы рационального и эмоционального освоения мира);
- 4) коды культуры;
- 5) формы поведения (поведенческие установки и стереотипы);
- 6) социальные представления;
- 7) систему предрасположенностей к усвоению определенных культурных ценностей» [16].

В структуре менталитета можно наблюдать наличие различных факторов, как устойчивых (т.е. которые отождествляются с закрепленными привычками

мыслить и действовать тем или иным образом), так и изменчивых (т.е. которые отождествляются с осознанными идеями и принципами культуры). Устойчивые факторы – это первоначальный опыт осмысления культуры, проявляющийся в нерефлексивной форме и действующий автоматически. С точки зрения В. П. Любчак, «устойчивые факторы менталитета – это его фундаментальное основание. Изменчивые факторы менталитета – это активное осознание культуры, его переоценка в той или иной ситуации, которое изменяется под воздействием культурно-исторических фактов» [23, с. 213].

В общем смысле слова, менталитет отражает всю совокупность общечеловеческих и индивидуальных ценностей. Термин «ценность» можно назвать центральным в теории ценностей, поскольку это понятие является инициатором возникновения философской науки, исследующей природу ценностей и их структуру в реальном мире. Именно поэтому понятие «ценность» рассмотрим с точки зрения философии. Так, И. Т. Фролов в Философском словаре рассуждает о ценностях как о «специфически социальных определениях объектов окружающего мира, выявляющих их положительное или отрицательное значение для человека или общества: благо, добро и зло, прекрасное и безобразное, заключенные в явлениях общественной жизни и природы» [42, с. 407].

С точки зрения А. В. Плотниковой, ценность представляет собой «сложившуюся в условиях цивилизации и непосредственно передаваемую людьми форму их отношения к общезначимым образцам культуры и к тем предельным возможностям, от осознания которых зависит способность каждого индивида проектировать будущее, оценивать «иное» и сохранять в памяти прошлое» [31, с. 2].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что менталитет как устойчивая совокупность предпочтений и сложившаяся система ценностей одного народа, тесно связан с национальным характером, отражающим духовный облик этого народа. В структуре менталитета выделяется три основных компонента (эмоциональный, когнитивный и поведенческий) и ряд

второстепенных компонентов, позволяющих всесторонне отразить особенности того или иного этноса. В языковом плане менталитет отражается в фразеологизмах языка, которые наилучшим образом репрезентируют особенности национального характера, менталитета и основные ценности, присущие рассматриваемому народу.

1.2 Особенности менталитета русского народа

Менталитет русского народа очень сложен в определении. Это связано с тем, что под «русским» народом понимается весь «российский суперэтнос» [7, с. 37], возникший на основе восточнославянской цивилизации и православия и объединивший все этносы и конфессии Евразии.

Русский народ формировался на полиэтнической основе в результате межплеменного смешения. Т.е. сегодня под названием «русская нация» скрываются изначально славянские, финно-угорские и тюркские корни.

Славяне выступают в качестве исторического ядра русского менталитета. Следовательно, менталитет восточных славян явился основополагающим для развития национального характера современного русского человека. Среди основных особенностей славянского менталитета отмечают: «любовь к свободе, выносливость, щедрость, гостеприимство (иногда до расточительства), склонность к раздорам среди соплеменников, милосердие, послушность и покорность» [40, с. 24].

На развитие менталитета русского народа свой отпечаток накладывают различные факторы. Д. Ранкур-Лаферрьер выделяет «три основных критерия, на базе которых формировался русский менталитет:

- 1) христианская православная культура;
- 2) принадлежность к Европе, освоение европейских ценностей;
- 3) географическая среда» [33, с. 54-55].

В. К. Трофимов отмечает также геополитический критерий формирования русского менталитета. «Геополитический фактор состоит, во-

первых, из положения России на евроазиатской равнине. В результате этого фактора Россия выполняет роль балансера, т.е. поддержки мирового равновесия. Во-вторых, рельеф страны (равнина) приводит к большой уязвимости страны для нашествий врагов. В связи с этим война для русского человека всегда была необходимостью и выработала в русском менталитете «выносливость, стойкость, неприхотливость и самопожертвование» [40, с. 23].

Но война это не последнее, с чем пришлось столкнуться русскому народу. Суровая природа России научила русского человека быть послушным и терпеливым. Но больше значило то, как русский народ боролся с такой суровой природой. Русским приходилось заниматься как земледелием, так и разного рода ремеслами. Этим объясняется их практическая направленность и ловкость. Также стоит отметить склонность русских верить в удачу. В непредсказуемых российских условиях можно жить только с невероятным оптимизмом.

С точки зрения И. В. Емелькиной, основными чертами русского менталитета являются: «космизм, духовность, стремление к независимости и свободе, коллективизм, человечность, душевность, державность, добродетельность, стремление к социальному идеалу» [9, с. 1].

Н. О. Лосский также приводит большое количество основополагающих черт русского менталитета. Прежде всего, он отмечает религиозность русского народа. Православие воспитало в русском народе духовность, всепрощающую любовь, отзывчивость, жертвенность, душевную доброту, жалость [22].

Кроме этого русскому человеку свойственно чувство мощного единения друг с другом. «Ширь русской земли и ширь русской души давили русскую энергию, открывая возможность движения в сторону экстенсивности. Эта ширь не требовала интенсивной энергии и интенсивной культуры», – отмечал Н. А. Бердяев [2, с. 64]. Отсюда и русская лень, беспечность, недостаток инициативы, слабо развитое чувство ответственности русских людей.

Доброта русского народа проявляется, прежде всего, в отсутствии злопамятности, т.е. русский человек не умеет ненавидеть другого человека по-настоящему. Данная черта русского менталитета выражается в том, что русские

люди относятся к преступникам как к несчастным людям, жалеют их и хотят облегчить их участь.

Вместе с тем Н. О. Лосский отмечает жестокость в русском характере. Причем, как отмечает исследователь, русский народ жесток не по своему характеру как таковому, а в связи с исторической судьбой всего народа: русскому человеку пришлось вынести много войн, покорить суровые пространства, не пригодные для жизни.

Последняя черта русского менталитета, выделяемая Н. О. Лосским, – это свободолюбие. Русский человек всегда стремился к свободе на своей собственной земле. В историческом развитии русской нации свободолюбие русского человека привело сначала к образованию казачества, посредством которого была освоена и Сибирь, и Дальний Восток. В современном мире свободолюбие передается русскому человеку «по наследству». По его мнению, за эту черту менталитета, вероятно, отвечает определенный ген, которого нет у других народностей [22].

«Качество свободолюбия присуще и менталитету западноевропейских этносов. На западе свобода понимается, как право личности определять течение собственной жизни. Однако в русском менталитете понятие «свобода» имеет совершенно другое значение. Для русского человека свобода – это наличие условий для совершения действий, которые соответствуют как его желаниям, так и желаниям других людей. Иначе говоря, свобода в понимании русского человека тесно переплетена с ограничением, уважением свободы другого человека, с ответственностью» [13, с. 11–13].

Помимо выше перечисленного, свобода проявляется также в большом уважении русского человека к своему собственному государству [18, с. 198].

Обратимся к точкам зрения и других исследователей на проблему русского менталитета.

Так, А. Вежбицкая выделила три уникальных понятия русского менталитета, которые впоследствии были подтверждены и другими учеными. Этими тремя понятиями являются душа, судьба и тоска [5, с. 33].

И. С. Ильин особо отмечает такую характерную черту русского менталитета, как возвышение милосердия над справедливостью. Данная черта русского национального характера резко отличается от менталитета запада. Если на Западе человек отстаивает свои права даже просто из принципа, то русский человек более инертен и снисходителен. Представители русской нации склонны прощать любые прегрешения и преступления каждому человеку.

Из данной особенности вытекает нелюбовь русского человека к правовому формализму. Иначе говоря, русский человек, исходя из собственного «всепрощения», зачастую по-своему интерпретирует закон. Даже в историческом развитии России к закону относились с большой нелюбовью: купцы, заключая сделку, часто просто били по рукам, доверяя слову партнера и пренебрегая формальным закреплением договора. Также и крестьяне никогда не признавали юридических правил поведения, а больше руководствовались обычаями и традициями. Как отмечает И. С. Ильин, «эта особенность проявляется и в менталитете современного русского человека. В России до сих пор принято простое, искренне общение «по душам». Подобный разговор «по душам» является нормой даже с незнакомым человеком, в то время как в других европейских странах люди держатся на определенной дистанции друг от друга» [10, с. 80].

И. С. Ильин выделяет и другую особенность русского менталитета – способность работать в любых, даже самых неблагоприятных условиях. «Русский человек может эффективно трудиться в таких условиях, в которых человек другой нации даже не возьмется за работу. К примеру, в годы Великой отечественной войны русский рабочий, полуголодные, замершие, работали за станками зимой под открытым небом, перевыполняя установленную норму. И сегодня данная особенность зачастую прослеживается: даже в мирных условиях русский человек способен работать за плату, которая едва позволяет ему и его семье не голодать» [Там же, с. 81].

Интересно мнение представителей других наций относительно менталитета русского народа, которые выделяют:

- 1) большой творческий потенциал, в связи, с чем именно в России живет много талантливых и одаренных людей; результатом данной особенности является чувство превосходства русского человека, его зазнайство;
- 2) мужество и стремление к победе: подтверждением данной особенности является победа русских почти во всех войнах (к примеру, с монголо-татарами, турками, французами, шведами, немцами, японцами);
- 3) стремление к лидерству в мире;
- 4) небрежность в менее значительных делах, однако, большая собранность в важных делах;
- 5) повышенная возбудимость и необдуманная поспешность в действиях;
- 6) однобокий способ мышления, т.е. полное отрицание чего-либо без взгляда на положительные стороны;
- 7) любовь к крайностям и противоречиям (например, русский человек, с одной стороны, высоко интеллектуальный, образованный, начитанный, с другой – ленивый, беспечный, любящий выпить);
- 8) неповторимое чувство юмора;
- 9) наличие чувства собственного достоинства;
- 10) отсутствие предрассудков, идеологических и моральных принципов после распада Советского Союза и стремительного развития рыночной экономики [33].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что менталитет русского народа – довольно сложное и противоречивое явление. Приведенные выше качества русского человека являются главными структурными компонентами русского менталитета. Мы также выделили ряд второстепенных компонентов национального характера русского человека, таких как коллективизм, человечность, душевность, стремление к социальному идеалу и лидерству, творческий потенциал, поспешность, однобокость мышления, крайности, отсутствие предрассудков и т.д.

1.3 Особенности менталитета англичан

Под английским народом можно понимать народ, сформировавшийся в средние века на острове Великобритания из германских племён англов, саксов, фризов и ютов, а также ассимилированного ими кельтского населения острова.

Н. Ю. Соколова утверждает, что «быть англичанином было легко, так как его национальный характер был самым определенным из всех существующих» [35, с. 23].

В. П. Шестаков в своей книге Английский национальный характер и его восприятие в России так же утверждает, что «Одна из самых отличительных черт англичан – постоянство и стабильность характера. Если наступит страшный суд или наводнение, англичанин останется невозмутимым англичанином» [44, с. 90].

Однако этой точки зрения придерживаются далеко не все исследователи. К примеру, А. В. Павловская утверждает, что английский менталитет, с одной стороны, является почти самым противоречивым по сравнению с другими европейскими народами, с другой – достаточно цельным и устоявшимся на протяжении многих веков [30, с. 228].

Английский менталитет представляет собой результат богатейшей истории страны, ее традиций, привычек поведения; он является отражением особенностей ее климата, природы, географических особенностей.

Трудно говорить о характере британцев, как трудно говорить о характере русских, китайцев или любого другого народа в целом. Сколько людей, столько и характеров. Однако какие-то наиболее типичные черты или нормы поведения, безусловно, отличают один народ от другого. У англичан такими обобщающими чертами являются стабильность, постоянство и трудолюбие, терпимость и невмешательство в чужие дела, консервативность и свободолюбие, замкнутость и индивидуализм, а в некоторых случаях гостеприимство и открытость. Рассмотрим данные особенности более подробно.

«В Англии особенно сильно отличаются друг от друга по складу характера северяне и южане. Северяне обычно склонны заявлять, что они более трудолюбивы, чем южане, и более упорны в работе. Иностранцы отмечают, что северяне более открыты и гостеприимны и с ними легче подружиться» [29, с. 292].

Хотя англичан считают довольно закрытыми людьми. Большая часть английских национальных особенностей связана с системой воспитания. Отличительной и важной чертой английской природы можно считать неприхотливость как следствие строгого воспитания. Отсюда и знаменитая английская сдержанность, стремление скрыть эмоции, сохранить лицо. Так же, эти особенности, как отмечает И. М. Кобозева, связаны с тем, что англичане стремятся «сохранить покой вокруг и внутри себя» [14, с. 189].

Британский этикет – для иностранцев один из самых сложных аспектов жизни Туманного Альбиона. Вежливость и учтивость у британцев в крови. Каждый уважающий себя англичанин знает, какой вилкой, ложкой или ножом следует пользоваться, и постоянно говорит «пожалуйста», «извините», «спасибо».

А. Вежбицкая утверждает, что британская нация характеризуется большой замкнутостью личности, благодаря чему она уникальна. Британцу не присуще эмоциональное поведение. Более того, на эмоциональные этносы британцы реагируют смущением и подозрением [5, с. 41].

Иногда говорят, что британцы не очень дружелюбны, прославленная сдержанность британцев часто воспринимается как холодность.

Английские традиции обусловлены, прежде всего, политической системой Объединенного Королевства. Как известно, в Королевстве нет письменной конституции. Существуют только обычаи, традиции и поверья. Именно поэтому как в политической, так и в социальной жизни англичан большую роль играют различные традиции. Эти традиции сильно влияют на самих жителей Великобритании.

Одной из традиций британцев является почитание Английской Королевы, тогда в других странах уже давно отошли от такой системы правления. Долгое сохранение монархии в Великобритании – это дополнительный пример консерватизма британцев, их желания быть традиционными. Англичане воспринимают королевскую семью как гарант традиций и социальной стабильности, помогающий сохранить национальную идентичность и укрепить чувство национализма. В английском языке данная черта менталитета британцев обозначается словом «heritage» (наследие) [26].

Стереотипное представление о британцах включает также такие черты как самоконтроль и самообладание. Британцы мужественны, они всегда держат себя в руках в любой ситуации: в радости и горе, в успехе и неудаче. Считается, чем лучше человек владеет собой, тем он достойнее. Во многом именно благодаря этой черте национального характера считается, что британцы большие мастера недоговоренности.

Характерной чертой британского менталитета является, так называемый, «understatement», т.е. языковая сдержанность, недоговоренность. Эта особенность менталитета британцев выражается в лексических, синтаксических и интонационных особенностях коммуникации. Они не склонны демонстрировать ни свои достоинства, ни переживаемые ими жизненные невзгоды. О личных проблемах либо вообще не упоминают в разговоре, либо говорят с улыбкой, полушутя. Как замечает зарубежный исследователь Дж. Микиш, «The English have no soul; they have the understatement instead» (у англичан нет души; вместо этого у них есть сдержанность) [45, с. 24].

Особенность менталитета, называемая «understatement», выражается в том, что англичанин не будет никогда говорить слишком откровенно и категорично. Напротив, его речь – неопределенна и аморфна. Вместо прямых ответов да или нет, британцы используют дополнительные слова, которые делают их суждения не слишком резкими. К примеру: quite awful, quite nice, a bit, a little, I am afraid, seem, certain [25, с. 82].

На самом деле англичане редко говорят то, что думают, но это не повод обвинять их за это в неискренности. Часто причина такого поведения – терпимость к чужому мнению: «So many men, so many minds».

Англичане не интересуются политикой. Более того, они не считают нужным принимать активное участие в выборах. Данная характеристика ознаменовывает такую черту менталитета, как неприятие контроля и свободолюбие. Англичане, по утверждению В. И. Карасика, – волевые, закаленные люди, обладающие чувством собственного достоинства и нежелания пускать других в личную жизнь [12, с. 95].

Но так же англичан считают практичными и достаточно чопорными людьми. Они выделяют в особый вид безделья чрезмерные развлечения, особенно за чужой счет. Но без трудолюбия и усердия не будет ничего: ни благосостояния, ни признания в обществе, ни самоуважения. Лениость и праздность в глазах большинства англичан с давних времен выглядят едва ли не основным пороком, а труд и прилежание – главными добродетелями. Так народная мудрость гласит «A lazy sheep thinks its wool heavy».

Для добропорядочного британца очень важно признание в обществе. Поэтому в пословицах и поговорках мы находим: «A good name is better than riches» (Доброе имя лучше богатства) и «A good name is sooner lost than won». (Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести).

Следует отметить, что особый скрытый английский юмор – одна из самых поразительных и широко известных черт английского национального характера. Повседневное общение жителей туманного Альбиона пронизано вездесущим юмором, иностранцы замечают это мгновенно. Посмеяться над собой ничего не стоит англичанину.

Из всего выше изложенного следует, что британский характер необычайно противоречив и разнороден. И, тем не менее, британский национальный характер необычайно стабилен и очень медленно поддается воздействию времени. Составляющими менталитета британского народа

являются самоконтроль, педантичность, сдержанность, консервативность, почитание традиций, отсутствия эмоциональности, и т.д.

Выводы по 1 главе

Согласно положениям, изложенным в данной главе, менталитет представляет собой исторически сложившееся долговременное умонастроение, единство сознательных и несознательных ценностей, норм, установок, присущее той или иной социальной группе (общности) и её представителям.

Помимо понятия «менталитет», в данной главе рассмотрено понятие «национальный характер», которое тесно соприкасается с дефиницией менталитета. Национальный характер складывается из особенностей духовного облика народа, которые, в свою очередь, проявляются в поведении народа, его восприятии мира.

Структура менталитета до сих пор точно не определена. С одной стороны, выделяют лишь три компонента: эмоциональный, когнитивный и поведенческий. С другой стороны, в структуре менталитета обнаруживается ряд других компонентов, включая как устойчивые, так и изменчивые факторы, например, ценности, коды культуры, социальные представления, актуальные идеи и т.д.

В отдельных параграфах были рассмотрены особенности менталитета русского и английского народа.

Основой менталитета русского народа стали христианская православная культура, принадлежность к Европе, географическая среда и геополитический критерий. Для менталитета русского народа характерны духовность, душа, космизм, большая религиозность, сострадание к ближнему, человечность, милосердие, стремление к независимости и свободе, свободолюбие, державность, оппозиция большой силы воли и лени, оппозиция доброты и жестокости, нелюбовь к закону, к правовому формализму, большой творческий потенциал даже в неблагоприятных для работы условиях, стремление к победе,

лидерству, однобокость мышления, необдуманная поспешность в действиях, неповторимое чувство юмора, чувство собственного достоинства.

Менталитет английского народа представлен следующими оппозициями компонентов национального характера: педантичность и сдержанность; малообщительность и языковая сдержанность; отсутствие эмоциональности в общении; вежливость и корректность; трудолюбие и упорство в работе; почитание монархии, неприятие политики; свободолюбие и неприятие контроля.

Особые предпочтения и ценности того или иного социума, проявляющиеся в различных языковых источниках, причем лучшим источником для изучения менталитета является фразеология, поскольку фразеологические единицы призваны сохранять и передавать этнокультурные ценности, их значение для народа, национально-культурные особенности менталитета той или иной нации.

Рассмотрению этого аспекта будет посвящена вторая глава нашего исследования, где мы будем анализировать английские и русские анималистические фразеологические единицы с этой точки зрения.

Глава 2 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО СЛОВАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ЖИВОТНЫХ КАК ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ О МЕНТАЛИТЕТЕ

2.1 Фразеологическая единица как феномен культуры

Взаимодействие языка и культуры русского и английского народов является одной из центральных проблем в языкознании. Культура и язык находятся в диалоге между собой. Культура влияет на язык, как и язык на культуру. В языковых формах закреплена вся совокупность представлений, обычаев, верований, привычек и традиций, которая входит в состав духовной культуры того или иного общества. Язык – форма социальной памяти, где концентрируются выработанные обществом предписания и нормы, следование которым обеспечивает нормальное функционирование социума.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные стереотипы, установки, эталоны. Фразеология удерживается в языке веками, репрезентируя культуру народа-носителя. По меткому замечанию А. В. Кунина, «фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта» [19, с. 6].

В.Н. Телия полагает, что «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [37, с. 9].

Исследуя фразеологические единицы, как справедливо замечает Т.З. Черданцева, можно проследить всю историю развития человеческого общества – от зарождения традиций и обычаев до достижений науки и техники, а также сопоставить своеобразие эволюции двух (или более) отдельно взятых сообществ. «Идиоматика любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [43, с. 58].

Следовательно, можно сделать вывод, что фразеологизмы отражают определенные ценности народа, сохраняющие и воспроизводящие его культуру, а значит, и его менталитет.

Что же касается определения самих этих единиц, то Т.В. Козлова дает следующее толкование: «фразеологическая единица – это воспроизводимое, относительно устойчивое сочетание лексем, как правило, обладающее целостным значением и экспрессивностью. Таким образом, воспроизводимость, устойчивость, целостность значения и экспрессивность – это категориальные признаки, позволяющие отличать фразеологизмы от смежных языковых единиц, а именно – слов и свободных словосочетаний» [15, с.13].

Национально-культурная специфика фразеологизмов прослеживается на трех уровнях. Во-первых, комплексно, т.е. своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе, что составляет суть любой фразеологической единицы. Это позволяет носителю языка, который опирается на знание своей национальной культуры, правильно дешифровать представления, положенные в основу фразеологизма, а для иностранцев данное выражение может остаться непонятным. Например: «get on the high horse» – «держат себя высокомерно». Эта устойчивая единица возникла в связи с обыкновением феодалов отбывать военную службу на лучших лошадях в качестве кавалеристов, смотревших свысока на пехотинцев-простолюдинов.

Во-вторых, национально-культурная специфика отражается расчлененно, т.е. элементами своего состава. Обычно так проявляются фоновые схемы тех фразеологизмов, стержневой компонент которых содержит экзотизм для иностранной аудитории. Например, «too much pudding will choke the dog». Это выражение связано с национальной кухней англичан.

В третьем случае фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, подробности быта и культуры, исторические обычаи в жизни народа и многое другое. Например, английская пословица «as a hog on ice» и русская «как корова на льду».

Как уже отмечалось выше, национальное своеобразие и менталитет народов очень ярко и ощутимо проявляются именно в области фразеологии, и, в частности, в анималистических фразеологических единицах. «Зоонимная фразеология объединяет фразеологизмы, в состав которых входят зоонимы, то есть слова и сочетания, образованные от названий животных» [13, с. 7].

Понятие «зоонимы» охватывает как анимализмы, так и зоосемизмы на основе имеющейся между ними генетической связи.

Анимализмы (или зоологическая лексика) – слова, образованные от названий животных, обозначающие представителей животного мира; производные прилагательные и наречия, а также различные метафоризации, которые первоначально по каким-либо признакам были сопоставимы с животными, а в составе терминологических сочетаний служат для обозначения различных явлений, предметов, объектов. Например, большой бык, зверовой пес, морская лисица, зверячья (собачья, медвежья, волчья) ягода, заячьи ножки, кошачий глаз, Большая Медведица, созвездие Большого Пса, конный наст, козья тропа, дымить лису, лучить рыбу и т.п.

Важным фактором и источником развития зоологической лексики являются зоосемизмы, представляющие собой названия животных в переносном значении, которое реализуется в составе устойчивых словосочетаний. Переносные значения зоосемизмов это набор качеств и признаков, приписываемых человеком животному на основе наблюдений за его внешним видом, повадками, организмом и т.д. Например, Лиса Петрикеевна, глухая тетеря, змея подколодная, прирезать как ягненка, ослиное упрямство [13].

В свете проблемы культурной коннотации фразеологии фразеологические единицы с зоонимным компонентом представляют особый интерес. Это обусловлено той ролью, которую традиционно играют зоонимы в сознании народа, что подтверждается их достаточно частым и продуктивным использованием в художественных произведениях, публицистике, в различного рода афоризмах и в повседневном общении.

Роль зооморфного элемента исключительно велика. «Она определяется тем значением, которое имели животные на ранней стадии развития человечества, когда они не отделялись от человеческого коллектива, а анимализм был основой мировоззрения. В те времена человек еще не рассматривал себя, как существо уникальное, занимающее особое положение в системе мироздания. Проявлением этого стал тотемизм – представление первобытного общества о мире, в котором человек не только видит себя потомком какого-либо животного, но и включает его в социальную иерархию, ставя его на вершину иерархической лестницы. В силу этих особенностей животные в течение длительного времени служили некоей наглядной парадигмой, а отношения между ее элементами использовались как определенная модель жизни человеческого общества и окружающего мира в целом.

Именно тогда начали складываться первые обобщения-символы, конкретизируемые в образе того или иного животного. Названия животных оказались одним из наиболее подвижных тематических пластов лексики. Зоонимы получают не только прямые, но и некоторые узуальные переносные значения, символы и способы иносказательного обозначения человека. Зоонимная лексика не является безэквивалентной, но в то же время каждая из составляющих этот пласт лексема коннотативна, и в сознании носителя определенного языка она сопровождается специфическими эмоционально-эстетическими ассоциациями» [38, с. 76].

Фразеологизмы, называющие представителей животного мира, очень многочисленны в обоих языках. Исследователями были сделаны интересные наблюдения над общей эволюцией семантической структуры зоонимных фразеологизмов в направлении от животного к человеку. Параллелизм животного мира и мира человека является фактором, определяющим функционирование названий животных в составе фразеологических единиц и распространение этих фразеологизмов в речи носителей языка. На этой основе формируются ассоциации с образом животного, которые затем получают

соответствующее языковое выражение. В основу ассоциативных связей между поведением человека и животного легли наблюдения людей в процессе практической деятельности над различными видами и особями животных [13].

Источниками национально-специфических особенностей зооморфных единиц могут служить различия животного мира, особенностей жизненного уклада, характера трудовой деятельности, системы ценностей, исторических условий формирования языка определённого этноса и т.п. [3, с.50–52].

Таким образом, все вышеизложенное позволяет утверждать, что именно в фразеологизмах отражается весь накопленный народом опыт, его ценности, установки и идеалы. Фразеологизмы – это «межпоколенно воспроизводимые знаки «языка» культуры, участвующие в трансляции ментальности народа – носителя языка» [36, с. 14].

2.2 Анималистические фразеологизмы как языковая репрезентация менталитета русских и англичан: сравнительный анализ

Исходя из того, что культура и язык тесно взаимосвязаны друг с другом, все особенности менталитета русского и английского народа, так или иначе, отражаются в языке, в частности, во фразеологизмах. Фразеология удерживается в языке веками, показывая культуру народа-носителя. Изучение же культурных особенностей концептов, представленных фразеологическими единицами, дает возможность выявить как систему оценок и ценностей, необходимых для исследования межкультурных различий, так и своеобразие менталитета и миропонимания людей.

Рассмотрим это на примере фразеологизмов русского и английского языков со словами, обозначающими животных.

Анализируя отобранные нами единицы, мы выяснили, что среди домашних животных самыми популярными являются собака и кошка. Эти животные встречаются во многих фразеологизмах. Так в русском языке собака ассоциируется как с положительными, так и с отрицательными чертами

характера. К отрицательным можно отнести безделье, злость, угнетенное состояние, жадность: «собак гонять» – ничего не делать; «злой как собака»; «спустить собак» – разозлиться на кого-то (накричать); «на чужбине и собака тоскует» – грустить, скучать по дому; «обрадоваться как собака блину» – быть жадным. К положительным можно отнести осторожность, ум, преданность: «кто-либо чуткий, как собака»; «собаку съест» – быть знатоком в чем-либо; «собачья преданность» – очень преданный человек. В свою очередь в английском языке с собакой ассоциируются несколько другие качества, такие как трудолюбие: «to work like a dog» – много и усердно трудиться; неудача: «to make a dog's dinner of something» – не справиться с задачей, провалить дело; оптимизм: «every dog has his day» (каждый может быть успешным рано или поздно), «to be like a dog with two tails» (быть очень довольным), консервативность: «you can't teach an old dog new tricks» (нельзя научить старую собаку новым трюкам).

В русском языке с кошкой ассоциируются такие качества, как лень и осторожность: «ползет, как кошка на печку» – делать что-то очень медленно, лениво; «кто-либо осторожный, как кошка». Но есть и несколько других качеств, которые ассоциируются только с кошкой, это – ловкость («взбираться на что-то как кошка») и ненависть («любит, как кошка собаку» – ненавидеть кого-то). В английском языке кошка связывается с ленью, бездельем: «cat in gloves catches no mice» – ничего не делать; любопытство: «curiosity killed the cat». Так же в Англии нервный человек ассоциируется с кошкой – «as nervous as a cat».

Домашнее животное баран в русском языке символизирует глупость, упрямство: «тупой как баран» – говорится о глупом человеке; «как баран уперся» – очень упертый, упрямый. Тогда как в английском языке баран является очень наивным, влюбчивым существом, а в некоторых случаях его даже презирают: «to follow like sheep» – слепо следовать; «to cast/ make sheep's eyes at smb.» – бросать влюбленные взгляды; «the black sheep» – изгой, тот, кого не любят, презирают.

Козел – это символ, символ храбрости и устремленности в русском языке (из-за умения забираться на самые высокие вершины): «бить с козла, давать козла» – резкий прыжок, «прыгать, скакать козлом». Фразеологизмы «пустить козла в огород», «оставить козла в огороде», «посадить козла» реализуют символику вредительства, порчи. В английском языке козел упрямое, глупое животное: «as stubborn as a goat» – очень упрямый; «to act/ play the giddy goat» – валять дурака, вести себя глупо.

Еще одним «популярным» животным во фразеологии является лошадь или конь. Конь – это символ мощи, жизненной силы, выносливости, трудолюбия, скрытности и сдержанности как в русском, так и в английском языках. Это отражается в следующих фразеологических единицах: «ломовая лошадь», «работает как конь – пьет как волк», «to work like a horse», «a dark horse», «темная лошадка», «to hold one's horses», «придержаться коней».

Дикие животные так же часто упоминаются во фразеологизмах. Такое животное как слон, в русском языке символизирует безделье: «слонов слонять» – ничего не делать; неуклюжесть: «слон в посудной лавке». Выражения «слоновья кожа», «как слону дробина» и «спокойный как слон» говорят о том, что для русского «слон» – одно из воплощений спокойствия, уравновешенности. Ум, безразличие, опыт – отличительные черты характеризующие слона в английском языке: «a memory like an elephant» – иметь очень хорошую память «the elephant in the room» – не обращать внимания на проблему; «to see/ to get a look at the elephant» – познать жизнь, набраться опыта.

Что касается зайца, то русские заметили, что заяц очень труслив, осторожен, не подпускает к себе близко и стремительно убегает от охотников из-за боязни стать их добычей. Эта особенность его поведения отражена в единицах «труслив как заяц», «заячья душа», «заяц самого себя боится». Так же заяц в русском языке ассоциируется с не очень умным человеком: «и заяц умен, да задним умом» – человек, чьи умственные способности оставляют желать лучшего. Англичане отметили стремительность, с которой он спасается от

охотничьих собак: «(as) fast as a hare» – быстро и трусливо убегать; а так же его робость и стеснительность из-за своего страха быть съеденным: (as) timid as a hare – робкий, стеснительный человек.

Однако и в русском, и в английском языках есть более или менее сходные образы и символы.

В русских анималистических фразеологизмах из домашних животных чаще всего встречается коза («пустить козла в огород»), а также те названия животных, ареалом обитания которых были районы расселения древних славян, например, медведь («медведь на ухо наступил»). В свою очередь, среди английских единиц преобладают фразеологизмы с названиями таких животных как леопард («The leopard can not change his spots» – «Леопард не может изменить своих пятен») и лев («To beard the lion in his den» – «Напасть на льва в его собственном логове»).

Как для русских, так и для англичан, лошадь – это воплощение трудолюбия и выносливости, волк воспринимается как образ злого кровожадного хищника, лиса является символом хитрости, заяц – трусости, овца – символ смирения, беспрекословного подчинения, беспомощности.

Таким образом, животные, которые символизируют человеческие качества, в русском и английском языках имеют много общего, но есть и различия. Сходство объясняется общими источниками, а именно – Библией, а различия – особенностями жизни каждого народа. Приведем сравнение (Таблица 1).

Таблица 1 – Анималистические фразеологизмы русского и английского языков, которые символизируют человеческие качества

Качества человека	Символы в русской фразеологии	Символы в английской фразеологии
Трудолюбие, выносливость	Вол, пчела, лошадь: «ломовая лошадь»; «работает как конь – пьет как волк»; «работать как вол»;	Dog, horse, bee: «to work like a dog» (работать как собака); «to work like a horse» (работать как лошадь); «to be busy as a

	«трудится как пчела»	bee» (трудиться как пчела)
Жестокость	Волк «волчий закон»; «смотреть волком»; «волк по-волчьи и рвет»	Wolf, bear: «throw someone to the wolves» (бросить на съедение волкам); «to play the bear» (вести себя грубо)
Умственная ограниченность	Баран, осёл, козел, свинья, ворон, курица: «пустой, как ворона»; «куриные мозги»; «ученый осел – глуп, хотя и получил образование»; «тупой баран»; «настоящий теленок»; «Разбираться как свинья в апельсинах»	Goose, овца: «as silly as a goose» (глупый как гусь); «silly as sheep» (глупый как овца); Bullhead (тупица, болван)
Коварство, хитрость	Змея, лиса, гусь «лиса все хвостом прикроет»; «змея подколотная»; «гусь лапчатый».	Fox, dog: «(as) sly as a fox» (хитрый, как лиса); sky dog (хитрый)
Нечистоплотность	Свинья: «со свиным рылом в калашный ряд»	Pig: «such a pig»
Смирение, покорность	Овца: «божья овечка»	Lamb, sheep: To follow like sheep (слепо следовать); as meek as a lamb (послушный как ягненок).
Доброта, нежность	Курочка, голубь, кошка: «тихий, как курочка»; «голубиная кротость»; «ласковый, как кошка».	Lamb: «as gentle as a lamb».
Безделье	Волк, медведь собака, ворона, слон: «работа не волк, в лес не убежит»; «дело не медведь, в лес не уйдет»; «собак гонять»;	Cat, goose, slug, lizard, dog: «cat in gloves catches no mice» (Кот в перчатках мышей не поймает); «to shoe the goose» (шить гусю сапоги), «to chase the wild goose» (гоняться за

	«ворон ловить»; «слонов слонять».	диким, гусем); «to slug» (ленился, нежиться в постели); «to be as a lizard» (дармоед, тунеядец).
Беззаботность, легкомыслие	Птица, бабочка: «витают в облаках как птица»; «порхает как бабочка».	Goat, monkey, dog: «to act/ play the giddy goat» (валять дурака); «Monkey business» (валяние дурака); «a dog's life» (беззаботная жизнь).
Осторожность	Ворона, мышь, кошка, собака: «пуганая ворона куста боится»; «затаился как мышь в норе»; «кто-либо осторожный, как кошка»; «кто-либо чуткий, как собака».	Horse, cat: «to hold one's horses» (придержи коней); «the scalded cat fears cold water» (пугливая кошка боится холодной воды).
Закрытость, сдержанность, консервативность	Волк, удав: Как волка не корми, он все в лес смотрит; спокойный как удав.	Horse, dog: «a dark horse» (темная лошадка); horses – «to hold one's horses» (придержать коней); «you can't teach an old dog new tricks» (нельзя научить старую собаку новым трюкам).

На основе этих образов в двух языках появились некоторые фразеологизмы, полностью или частично совпадающие по структуре и значению. К межъязыковым фразеологическим эквивалентам относятся разноязычные фразеологические единицы с тождественной семантикой, структурно-грамматической организацией и с тождественным компонентным составом.

В зависимости от различий в плане выражения степень межъязыковых фразеологических эквивалентов может проявляться следующим образом:

1) полная эквивалентность, то есть полная соотносимость плана выражения и плана содержания фразеологических единиц. Например,

Let sleeping dogs lie. – Не будите спящую собаку.

To live cat - and- dog. – Жить как кошка с собакой.

Man to man is wolf. – Человек человеку – волк.

The wolf may change his coat, but not his disposition. – Сколько волка не корми, он все в лес смотрит.

Barking dogs seldom bite. – Лающая собака редко кусает.

All cats are grey in the dark. – Ночью все кошки серы.

It is a good horse that never stumbles. – Хорош тот конь, который не спотыкается.

2) частичная эквивалентность, которая характеризуется незначительными различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики:

With foxes we must play the fox. – С волками жить – по-волчьи выть.

Pigs might fly if they had wings. – Когда рак на горе свистнет.

Never buy a pig in a poke. – Никогда не покупай кота в мешке.

First catch your hare, then cook him. – Не делите шкуру неубитого медведя.

3) фразеологические единицы с разным компонентным составом:

There is life in the old horse yet. – Есть еще порох в пороховницах.

It's too late to lock the stable when the horse has been stolen. – После драки кулаками не машут.

One can not run with the hare and hunt with hounds. – Двум господам не служат.

That is a horse of another colour. – Это совсем другое дело.

Таким образом, изучение фразеологических оборотов со словами, обозначающими животных, способствует пониманию менталитета и национального характера носителей языка. Фразеологизмы представляют собой дополнительный источник страноведческих знаний. Образность, точность фразеологизмов с названиями животных может воздействовать на воображение человека, заставляя глубже и сильнее осознавать и переживать происходящее, более эмоционально представлять физические свойства, психические качества, черты характера, внешний облик, интеллект, позволяют сделать нашу речь

более живой, эмоционально окрашенной. Проанализировав фразеологические единицы с анималистическим компонентом, мы обнаружили, что в русском и английском языках имеются сходные ассоциации с образами животных, что не исключает своеобразие каждого из этих языков в отдельности.

Выводы по 2 главе

Без знания фразеологических единиц невозможно полноценное общение между людьми разных национальностей. Изучение фразеологии, усвоение устойчивых единиц очень важно для понимания различных языков, так как именно во фразеологии проявляется специфика быта, культуры и история народов.

Фразеологизмы с названиями животных занимают значительное место среди устойчивых сочетаний русского и английского языков, как в количественном, так и содержательном плане. Зоонимная фразеология относится к древним и продуктивным пластам фразеологии, функционирует в литературном языке и диалектах. Об этом свидетельствует широкая распространенность сочетаний с названиями животных в русском и английском языках. В зоонимной фразеологии нашли отражения особенности жизни, быта, проявилось мировоззрение и духовная культура и менталитет народов, так как животные играли важную исторически сложившуюся роль повседневной жизни людей, являлись предметом почитания.

Названия различных животных не в одинаковой степени используются во фразеологических единицах. Так на пример в обоих языках популярны такие животные как медведь, кошка, лошадь, собака, пчела. В английском более распространены гусь, леопард, лев, лиса, тогда как в русском часто встречаются козел, курица, волк.

Наблюдение над фразеологическими синонимами, образованными по одной модели, показало, что лексическая замена компонентов не всегда вызывает изменение образного характера фразеологизма. Она может проходить

в одном тематическом круге лексики, обеспечивающем относительную тождественность образного представления. Так, например, во фразеологизме *With foxes we must play the fox.* – С волками жить – по-волчьи выть, замена животного компонента лиса в английском языке на животное волк в русском, не вызывает изменение образного характера фразеологизма.

Глава 3 МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

3.1 Возможности использования фразеологических единиц в обучении английскому языку

Не так-то просто в наше время поддерживать интерес учащихся к иностранному языку на всем протяжении его изучения. Большую роль в поддержании мотивов к изучению иностранного языка играет введение на уроках фразеологизмов. Примеры такого характера занимают сегодня все большее место в процессе обучения иностранным языкам. Благодаря им, учащиеся знакомятся с тонкостями изучаемого языка, получают дополнительные знания. Содержание фразеологизмов должно быть значимым и понятным для учеников, иметь определенную новизну. Изучение фразеологизмов на уроках вызывает у учащихся потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении с соответствующими материалами. И именно фразеология может служить опорой для поддержания мотивации, т.к. включает в себя такие аспекты как обучение языку, заинтересованность в языковом материале и развитие речевых навыков.

Создать реальную обстановку на уроке, ввести элемент игры в процесс овладения иноязычной речью поможет знание фразеологических единиц. Кроме этого, пословицы и поговорки прочно ложатся в память. Их запоминание упрощается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Фразеологизмы могут использоваться при введении и выполнении нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок.

На начальном этапе можно обращаться к фразеологизмам для отработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить классу специально отобранные фразеологизмы. Данный вид

работы можно включить в урок на разных его этапах, он служит своеобразной разрядкой для детей.

Фразеологизмы можно использовать и на среднем этапе обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует речевую деятельность.

Очень часто на старших ступенях обучения увлечение накоплением лексического запаса ведет к неправильной артикуляции звуков. В старших классах учащиеся так же с увлечением могут работать над произношением, повторяя звуки, если они представлены во фразеологизмах. Разучивание их не представляет трудностей, они запоминаются школьниками легко и быстро.

При использовании фразеологических единиц «идеальным образом сочетаются совершенствование слухо–произносительных и ритмико-интонационных навыков. С одной стороны автоматизируются произносительные навыки, а с другой учащиеся учатся делить предложения на синтагмы, определить логическое ударение и т.п. Поэтому использование фразеологизмов в обучении произношению является крайне целесообразным и эффективным»[8].

Фразеологизмы могут быть также использованы при обучении грамматике. Коммуникативная методика предполагает обучение грамматике на функциональной и интерактивной основе. Это означает, что грамматические явления изучаются не как «формы» или «структуры», а как средства выражения определенных мыслей, коммуникативных намерений.

Многократное повторение одних и тех же фраз в соответствующих ситуациях вырабатывает, способность не делать грамматических ошибок в речи. Поэтому, являясь с одной стороны средством выражения мысли, а с другой – реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, фразеологические единицы как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации данных грамматических форм и конструкций. Так, фразеологизмы выполняют в общении побудительную функцию, и с его помощью можно

выразить просьбу, совет, предложения, пожелания, разрешения, запрещения или предостережения.

Можно также использовать фразеологические единицы при изучении глаголов английского языка.

«to work like a dog – много и усердно трудиться»;

«to sleep like a dog»;

«to eat like a horse»;

«to cry wolf».

Также можно использовать фразеологизмы при изучении модальных глаголов:

«when pigs can fly»;

«you can't teach an old dog new tricks».

артиклей:

as strong as an ox»;

«to have a memory like an elephant»;

«(as) brave as a lion».

Лексико-грамматическая насыщенность фразеологических единиц позволяет использовать так же и для обогащения лексического запаса. Фразеологические единицы могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Один и тот же фразеологический оборот можно интерпретировать по-разному. Поэтому, учащиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Поэтому, использование пословиц и поговорок на уроках иностранного языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь.

Обучение говорению с применением фразеологических единиц включает, как и любой другой вид говорения, развитие умений диалогической и монологической речи. Каждый из этих видов речи имеет свои психологические и лингвистические особенности.

«Знание английских фразеологизмов обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова» [8].

Например, можно использовать фразеологизмы при запоминании цифр, что обычно вызывает трудность у обучаемого:

«a bird in the hand is worth two in the bush»;

«if two man ride on a horse, one must ride behind»;

«a cat has nine lives»;

«to be like a dog with two tails».

Заучивание фразеологических единиц развивает не только память учащегося, но и развивает эмоциональную выразительность речи и позволяет научиться отбирать лексические единицы.

«Необходимость поисковых средств эквивалентного перевода выражений на родной язык развивает переводческие навыки и умения. К тому же, работа с фразеологизмами стимулирует интерес учащихся к работе со словарем» [Там же].

Достаточно интересно проходит сопоставление русских и, английских фразеологизмов. «Изучение и сравнение фразеологизмов двух языков позволяет выявить отличия и особенности культур, менталитета этих народов, иногда даже различия в мышлении носителей того или иного языка, что тоже весьма интересно. И, наконец, могут появиться некоторые исторические параллели характерные для двух стран» [6]. Это сравнение осуществляется средствами и методами сопоставительной лингвистики.

Таким образом, использование фразеологических единиц в практике преподавателя английского языка, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний.

3.2 Комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц

В данном параграфе нашей работы мы разработали ряд упражнений с использованием отобранных нами для анализа фразеологических единиц, которые можно использовать на уроках английского языка на разных этапах обучения и с различными целями.

Один из возможных методов ознакомления детей с фразеологическими единицами может состоять из следующих этапов:

1) учащимся предлагается внимательно рассмотреть картинки и прочитать соответствующие им надписи;

2) предполагают, что они означают и как их следует перевести на русский язык (на данном этапе учащиеся применяют языковую догадку);

3) читают фразеологическую единицу и соотносят её с картинкой, переводят дословно;

4) так как дословный перевод часто звучит нелепо, то учащиеся высказывают свои предположения, как можно интерпретировать фразеологическую единицу относительно сюжета рисунка;

5) учитель предлагает учащимся ситуацию с использованием данного фразеологизма для прослушивания или прочтения;

6) учащиеся высказывают свои варианты относительно контекста (на данном этапе учителю следует предложить коммуникативное значение фразеологической единицы);

7) учащиеся составляют (устно) предложения с данной единицей;

8) учитель предлагает учащимся составить диалог или ситуацию, используя определённую фразеологическую единицу;

9) на каждом последующем этапе учитель использует приёмы, направленные на закрепление, и создаёт условные ситуации, предполагающие употребление в речи фразеологизмов.

Так же на уроке можно попросить учащихся выполнить следующие задания с фразеологизмами на развитие речи:

- 1) предложить варианты значения той или иной идиомы;
- 2) выбрать правильный ответ из нескольких и аргументировать почему;
- 3) найти одну или несколько идиом соответствующих идиоме на русском языке;
- 4) объяснить значение идиомы на английском;
- 5) создать книгу с интересными английскими идиомами;
- б) составить кроссворд.

В ходе работы можно использовать следующие единицы:

Pigs might fly if they had wings. – Когда рак на горе свистнет.

Never buy a pig in a poke. – Никогда не покупай кота в мешке.

First catch your hare, then cook him. – Не делите шкуру неубитого медведя.

Let sleeping dogs lie. – Не будите спящую собаку.

To live cat - and- dog. – Жить как кошка с собакой.

Barking dogs seldom bite. – Лающая собака редко кусает.

All cats are grey in the dark. – Ночью все кошки серы.

It is a good horse that never stumbles. – Хорош тот конь, который не спотыкается.

Man to man is wolf. – Человек человеку – волк.

The wolf may change his coat, but not his disposition. – Сколько волка не корми, он все в лес смотрит.

There is life in the old horse yet. – Есть еще порох в пороховницах.

It's too late to lock the stable when the horse has been stolen. – После драки кулаками не машут.

One can not run with the hare and hunt with hounds. – Двум господам не служат.

That is a horse of another colour. – Это совсем другое дело.

With foxes we must play the fox. – С волками жить – по-волчьи выть.

Этап закрепления или повторения лексики по теме «Животные» и новых глаголов можно также организовать с использованием анималистических фразеологизмов. Например,

Task 1. Match the parts of the phraseological units (groups A and B) and find their definitions (group C):

Group A

to bark up

to buy a pig

to be

to cry

to be

to be

to get someone's

to get on

to hold

to horse

to be in

to let the cat

to live high

to look a gift

to make a mountain

to put the cart

to smell

to take the bull

Group B

wolf

an eager beaver

goat

your horses

in a poke

off the hog

out of the bag

a dark horse

around

by the horns

out of a molehill

a cash cow

a rat

the wrong tree

the doghouse

horse in the mouth

your high horse

before the horse

Group C

buy something without knowing if it will be satisfactory

play around in a physical way

have the best of everything

make something that is unimportant seem important

be a candidate little known to the public

be in trouble or disfavor with someone

behave with arrogance

wait, be patient

annoy someone

be a good, and often easy, way to make money

choose the wrong way of doing something

take decisive action

be a person who is always happy to work or do something extra

tell something that is supposed to be a secret

warn of a danger that is not there

do things in the wrong order

be suspicious of someone or something

complain if a gift is not perfect

Task 2. Fill in the correct word:

1. Tom eats like a _____. He ate all of the roast beef, and most of the chocolate cake too.

a) cow b) horse c) lion d) whale

2. I don't like this situation. I don't trust those people, and I smell a _____.

a) cat b) mouse c) rat d) skunk

3. We were scared and didn't know what to do. Then Mike decided to _____ and tell the boss everything.

a) take the bear by the tooth b) take the bull by the horns

c) take the lion by the muzzle d) take the monkey by the tail

4. She doesn't need it, but she doesn't let me have it either. She behaves like a _____ in the manger.

a) bear b) dog c) fox d) wolf

5. I didn't like driving in that city. Traffic was too heavy there. Wild drivers and road _____ were also a problem.

a) bears b) foxes c) hogs d) weasels

Чтобы усложнить задачу, вместо слов можно использовать картинки животных, а детям самим нужно будет вписать слово.

Кроме этого, можно использовать следующие упражнения: заранее учащимся даются словосочетания по определенной теме, в маленьких группах дети объясняют значение того или иного фразеологизма на английском языке, не называя его, все остальные должны отгадать, что имеется в виду. Так же предлагаются и письменные задания – рассуждения, которые предполагают раскрытие и передачу смысла того или иного фразеологизма (задания такого характера, чаще всего, предоставляются для работы дома).

Таким образом, очевидно, то, что заострение внимание учащихся на фразеологических единицах способствует более интенсивному усвоению лексического материала, а работа с фразеологизмами развивает у учащихся навыки чтения, письма и говорения, в зависимости от предлагаемых упражнений.

Выводы по 3 главе

Фразеологизмы, как единое целое, охватывает не малую часть человеческого опыта. Благодаря обобщенному характеру фразеологизмов, их можно использовать в любом классе, обучая искусству иносказания, именно иллюстрировать свою мысль и обобщать ее в краткой форме.

«Фразеологизмы можно использовать и на среднем этапе обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует речевую деятельность» [8].

Использование фразеологических единиц в практике преподавателя английского языка, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В выпускной квалификационной работе нами была рассмотрена важная проблема – отражение менталитета русского и английского народов в анималистических фразеологизмах.

Нами было рассмотрены такие понятия как «менталитет» и «ментальность» в трактовках, предложенных разными авторами. Изучены структура и особенности данных понятий.

Отдельные параграфы нашего исследования посвящены изучению особенностей менталитетов русского и английского народов. Несмотря на преобладание сходства в восприятии окружающего мира русскими и англичанами выявляется много различий. Они объясняются, прежде всего, объективными различиями между Россией и Англией во многих областях: в географическом положении; в общественной жизни; в промышленном производстве; в традициях и т.д.

В системе языка фразеологические единицы приобретают наибольшую ценность благодаря своей уникальной возможности выразить менталитет, богатый исторический опыт народа, его традиции, обычаи, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой. Сравнительный анализ фразеологизмов разных языков позволяет обнаружить сходство и различие в восприятии окружающего мира их представителями.

В ходе проведенного сравнительного анализа фразеологических единиц русского и английского языков со словами, обозначающими животных, мы постарались определить сходства и различия менталитетов данных народов.

Положение о необходимости усвоения иностранного языка в тесной связи с культурой народа – носителя данного языка уже давно воспринимается в отечественной методике преподавания иностранных языков как аксиома. Известно, что использование фразеологизмов в учебном процессе обеспечивает повышение познавательной активности учеников, расширяет их коммуникативные возможности, благоприятствует созданию положительной

мотивации на уроке, дает стимул к самостоятельной работе над языком, способствует решению воспитательных задач. Разнообразие видов упражнений привлекает внимание ребят к лексике, и тем самым, к содержанию текста, но в более детальной форме. Таким образом, очевидно, то, что заострение внимание учащихся на фразеологических единицах способствует более интенсивному усвоению лексического материала, а работа с фразеологизмами развивает у учащихся навыки чтения, письма и говорения, в зависимости от предлагаемых упражнений.

Нами был предложен комплекс упражнений с использованием фразеологизмов на уроках английского языка. Мы полагаем, что их внедрение в образовательный процесс поможет учащимся не только понять менталитет страны изучаемого языка, но и окунуться в культуру, при этом увеличится словарный запас и улучшатся различные языковые навыки.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Баграмов, Э. А. К вопросу о научном содержании понятия «Национальный характер» / Э. А. Баграмов. – Москва : Наука, 1973. – 140 с.
2. Бердяев, Н. А. О власти пространств над русской душой [Электронный ресурс] / Н. А. Бердяев // Судьба России. Опыты по психологии войны и национальности. – Москва, 1918. – С. 62 – 68. – Режим доступа: http://www.krotov.info/library/02_b/berdyayev/1918_15_0.html
3. Брославская, Е. М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках / Е. М. Брославская // Вестник МСУ. – 2001. – № 6. – С. 49–52
4. Вальцев, С. В. Подходы к изучению структуры менталитета / С. В. Вальцев // Проблемы современной науки и образования. – 2012. – №4(4). – С. 1–4.
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – Москва : Русские словари, 1996. – 416 с.
6. Гранкина, Л. А. Влияние фразеологического материала на мотивацию изучения иностранных языков [Электронный ресурс] / Л. А. Гранкина // ИД «Первое сентября». – 2010. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/559848/>
7. Гречановская, А. А. Житейская психология: русский менталитет в пословицах / А. А. Гречановская, Е. В. Крутых // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – №6-1. – С. 37–38.
8. Дементенко, Ю. А. Использование фразеологизмов в обучении английскому языку в средней школе [Электронный ресурс] / Ю. А. Дементенко // Проект «Инфоурок». – 2015. – Режим доступа: https://infourok.ru/statya_na_temu_ispolzovanie_frazeologizmov_v_obuchenii_angliyskomu_yazyku_v_sredney_shkole-291278.htm

9. Емелькина, И. В. Российский менталитет: Сущность, объем понятия и социальная роль : автореф. дис. ... д-ра филос. наук : 09.00.11 / Емелькина Ирина Владимировна. – Москва, 2011. – 23 с.
10. Ильин, И. С. Особенности русского менталитета в культурно-исторических проявлениях / И. С. Ильин // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2004. – №27. – С. 79–83.
11. Казакова, О. М. Национальный менталитет в языковой картине мира (на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира) : Монография / О. М. Казакова. – Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2013. – 148 с.
12. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс : монография / В. И. Карасик. – Москва : Гнозис, 2004. – 390 с.
13. Катаева, Н. М. Русский концепт «воля»: от словаря – к тексту : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Катаева Наталья Михайловна. – Екатеринбург, 2004. – 23 с.
14. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика : учебник / И. М. Кобозева. – Москва : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
15. Козлова, Т. В. Семантика фразеологизмов с названиями животных в современном русском языке : монография / Т. В. Козлова. – Москва : Издательство МГУ, 2003. – 192 с.
16. Козловский, В. В. Понятие ментальности в социологической перспективе / В. В. Козловский; под. ред. В. Д. Виноградова, В. В. Козловского // Социология и социальная антропология: Межвуз. сб. – Санкт-Петербург, 1997. – С. 32–56.
17. Кузнецова, А. В. Национальный менталитет: историко-методологический аспект / А. В. Кузнецова // Вестник ТИСБИ. – Нижнекамск, 2011. – С. 1–7.
18. Кукоба, О. А. Доминанты российского национального менталитета / О. А. Кукоба // Вестник ВГУ. Серия Гуманитарные науки. – 2004. – №2. – С. 191–208.

19. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностранных языков / А. В. Кунин. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488 с.
20. Лебедева, Н. М. Русский национальный характер / Н. М. Лебедева // Трибуна русской мысли. – 2002. – №1. – С. 103–114.
21. Лисицина, Т. А. Русские паремии сакрального круга (фрагмент лингвокультурологии) / Т. А. Лисицина // Материалы Всероссийской научной конференции «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы» / Фразеология-2000 – Тула, 2000. – С. 93–98
22. Лосский, Н. О. Условия абсолютного добра / Н. О. Лосский. – Москва : Издательство политической литературы, 1991. – 368 с.
23. Любчак, В. П. Исследование менталитета: двухуровневая структура / В. П. Любчак // Молодой ученый. – 2012. – №6. – С. 211–214.
24. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
25. Микляева, В. Н. Особенности британского менталитета и образные фразеологические единицы (на материале англоязычного газетного комментария) / В. Н. Микляева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2011. – №614. – С. 80–87.
26. Мурзинова, И. А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: социокультурные характеристики [Электронный ресурс] / И. А. Мурзинова // Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». – 2009. – №4(5). – Режим доступа: http://grani.vspu.ru/files/publics/104_pub.pdf
27. Николаев, В. Г. Культурология. XX век. Энциклопедия : в 2 т. / В. Г. Николаев – Санкт-Петербург : Университетская книга, 1998. – Т.2. – 174 с.
28. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений : толковый словарь / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова – Москва : Азбуковник, 1999. – 944 с.

29. Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии : учебное пособие / В. В. Ощепкова. – Москва / Санкт-Петербург : ГЛОССА / КАРО, 2006. – 336 с.
30. Павловская, А. В. Англия и англичане / А. В. Павловская. – Москва : Изд-во МГУ, Триада; Лтд, 2004. – 264 с.
31. Плотникова, А. В. Обращение к национальному менталитету и национальной системе ценностей как средства речевого интеллектуального и эмоционального воздействия на общественное сознание в инаугурационных речах президентов США / А. В. Плотникова // Политическая лингвистика – Пятигорск, 2012. – №1. – С. 1–7.
32. Пушкарев, Л. Н. Менталитет: проблема его национального своеобразия / Л. Н. Пушкарев // Судьба России: прошлое, настоящее, будущее : тез. Всерос конф. – Екатеринбург, 1995. – 163 с.
33. Ранкур-Лаферрьер, Д. Рабская душа России. Проблемы нравственного мазохизма и культ страдания : / Д. Ранкур-Лаферрьер. – Москва : Арт-Бизнес-Центр, 1996. – 303 с.
34. Раульф, У. Предисловие к сборнику «История ментальностей. К реконструкции духовных процессов» / У. Раульф // История ментальностей и историческая антропология: зарубежные исследования в обзорах и рефератах. – Москва : РГГУ, 1996. – 256 с.
35. Соколова, Н. Ю. Лингвокультурологические основы функционирования номинаций вопроса и ответа в английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Соколова Наталья Юрьевна. – Санкт-Петербург, 2016. – 193 с.
36. Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры : Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – Москва, 1999. – С. 13–24.
37. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический или лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – Москва : Языки русской культуры, 1996. – 284 с.

38. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – Москва: Наука, 1981. – 269 с.
39. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово / Slovo, 2000. – 264 с.
40. Трофимов, В. К. Истоки и сущность русского национального менталитета (социально-философский аспект) : автореф. дис. ... канд. филос. наук : 09.00.11 / Трофимов Валерий Кириллович – Екатеринбург, 2001. – 43 с.
41. Философский словарь : словарь / под ред. М. М. Розенталя, П. Ф. Юдина. – 2-е. изд. – Москва : Политиздат, 1988. – 432 с.
42. Фролов, И. Т. Философский словарь : словарь / И. Т. Фролов – 7-е изд., перераб. и доп. – Москва : Республика, 2001. – 719 с.
43. Черданцева, Т. З. Идиоматика и культура / Т. З. Черданцева // Вопросы языкознания. 1996. – № 1. – С. 58–70.
44. Шестаков В. П. Английский национальный характер и его восприятие в России / В. П. Шестаков // Россия и Запад: диалог или столкновение культур – Москва : Рос. ин-т культурологии, 2000. – С. 85–117.
45. How to Be an Alien / Mikes G. – London : Penguin Books, 1969. – 262 p.